Міністерство освіти і науки України
Київський національний лінгвістичний університет
Кафедра германської і фіно-угорської філології

Курсова робота

на тему: Функціонування дієприкметника і дієприкметникових зворотів у текстах прес-релізів міжнародних організацій

Студентки групи МЛа 01-20
факультету германської філології і перекладу
денної форми здобуття освіти
спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша – англійська
освітньо-професійної програми Англійська мова і література,
друга іноземна мова, переклад
Костюченко Олександри Андріївни

Науковий керівник:
кандидат психологічних наук, доцент
Коломієць В. О.

Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ 2023

Ministry of Education and Science of Ukraine

Kyiv National Linguistic University

Department of Germanic and Finno-Ugrian Philology

Term Paper

Functioning of the participle and the participial constructions in the texts of press releases of international organisations

OLEKSANDRA KOSTIUCHENKO

Group MLa 01-20

Germanic Philology and Translation Faculty

Research Adviser

Assoc. Prof.

Valentyna Kolomiets

Kyiv 2023

ЗМІСТ

ВСТУП……...……4

РОЗДІЛ І. Конструкції та звороти з дієприкметником, їх види та функції у реченні …….....6

1.1. Дієприкметник. Конструкції з дієприкметником.....7

1.2. Функції дієприкметника в реченні.....8

Висновки до першого розділу.....12

РОЗДІЛ ІІ. Особливості вживання дієприкметника й дієприкметникових зворотів у новинних повідомленнях міжнародних організацій……..13

2.1. Прес-реліз як оперативно-новинний жанр…….....14

2.2. Вживання дієприкметників і дієприкметникових зворотів у текстах прес-релізів міжнародних організацій…….....…….15

Висновки до другого розділу…….....……..16

ВИСНОВКИ……17

РЕЗЮМЕ……18

СПИСОК ВИКОРИСТАННОЇ ЛІТЕРАТУРИ……19

ВСТУП

Дуже важливу роль у житті народу відіграє ділова мова як засіб репрезентації ділової документації. Вона є чинником, який сприяє покращенню етносу, знаряддям й способом творення єдиної національної культури. В закордонних прес-релізах використовуються словосполучення та різні види конструкцій, які допомагають суспільству отримати точну інформацію, що є надважливим в наш час. В епоху глобалізації та інтенсивного розвитку міжнародних відносин все більше і більше актуальними для сучасних науковців та перекладачів стають закордонні прес-релізи. Крім того, суспільство реагує на зміни, що відбуваються в світі, а адекватний переклад текстів прес-релізів допоможе найбільш детально прослідкувати ці зміни. Це і робить мою роботу **актуальною**.

Новизна моєї роботи полягає у тому, щоб розглянути функціонування дієприкметників і дієприкметникових зворотів саме у текстах прес-релізів.

Мета полягає в аналізі дієприкметникових одиниць та їх функціонування у текстах прес-релізів міжнародних організацій.

Для досягнення мети були поставлені наступні **завдання:**

1. Визначити морфологічні характеристики дієприкметника;
2. Описати прес-реліз і його ключові характеристики, та проаналізувати лінгвістичні особливості текстів англомовного прес-релізу;
3. Визначити синтаксичні функції дієприкметникових одиниць у текстах прес-релізів.

Об’єктом дослідження є дієприкметникові одиниці – дієприкметник і дієприкметниковий зворот.

Предметом дослідження – функціонування дієприкметників і дієприкметникових зворотів у текстах прес-релізів міжнародних організацій.

Методами дослідження є:

1) аналіз лінгвістичної літератури з проблеми дієприкметника та дієприкметникових зворотів;

2) формальний аналіз парадигми дієприкметника;

3) дистрибутивний аналіз дієприкметника та дієприкметникового звороту

Матеріал дослідження складають тексти прес-релізів новин ООН.

Практичне значення полягає в застосуванні дієприкметника та дієприкметникових зворотів в навчальному процесі, при викладанні англійської мови ділової комунікації, лінгвістики.

РОЗДІЛ 1. Конструкції та звороти з дієприкметником, їх види та функції у реченні.

1.1 Дієприкметник. Конструкції з дієприкметником

В англійській мові дієприкметник представляє безособову форму дієслова, має властивості прикметника, дієслова та прислівника.

The Participle має три часові форми: дієприкметник теперішнього часу, дієприкметник минулого часу та дієприкметник доконаного виду.

Залежно від стану розрізняють пасивну й активну форми — дієприкметник пасивний і дієприкметник активний. Дієприкметник теперішнього часу active утворюється додаванням закінчення -ing до дієслівного кореня -V+ing. Пасивний дієприкметник теперішнього часу утворений допоміжним дієсловом у формі being і додаванням закінчення -ed до смислового дієслова для правильних дієслів або Past Participle для неправильних.

Активний стан Perfect Participle і Passive Participle також поширені. Активний дієприкметник доконаного виду вживається для передачі дії, яка передує дії, на яку вказує особова форма дієслова. Він складається з допоміжного дієслова having та Past Participle смислового дієслова.

Нижче подано оглядову таблицю (Таблиця 1.) часових форм дієприкметників активного та пасивного станів.

Таблиця 1. часових форм дієприкметників активного та пасивного станів:

Часова форма	Форми, що утворені від перехідного дієслова		Форми, що утворені від неперехідного дієслова	
	Активний стан	Пасивний стан Passive Voice	Активний стан	Пасивний стан

	Active Voice		Active Voice	Passive Voice
Present Participle	asking	being asked	running	----------
Past Participle	----------	asked	----------	----------
Perfect Participle	having asked	having been asked	having run	----------

В англійській мові є 4 предикативні конструкції з дієприкметником, а саме: об'єктна дієприкметникова конструкція (The Objective Participial Construction), суб'єктна дієприкметникова конструкція (The Subjective Participial Construction), номінативна абсолютна дієприкметникова конструкція (The Nominative Absolute Participial Construction), та прийменникова абсолютна дієприкметникова конструкція (The Prepositional Absolute Participial Construction).

Згідно з Л. та Г. Вербою, *Об'єктна дієприкметникова конструкція* складається з двох частин (перша - іменник у загальному відмінку або особовий займенник в об'єктному відмінку, друга частина - дієприкметник, який виражає дію по відношенню до особи або предмета, та позначається займенником або іменником). Друга частина може бути виражена як Present Participle, так і Past Participle.

Об'єктна дієприкметникова конструкція часто вживається після слів:

- які позначають чуттєве сприйняття, таких як: to feel, to see, to hear, to find.

I heard **him talking**.

We saw **them going** to the shop.

- розумової діяльності: to understand, to consider:

I consider **the vase broken.**

- після таких слів, як to wish, to desire, to want:

I want **a letter written** soon.

- після дієслів to get, to have (використовується лише Participle 2):

She had **a cup of tea brought**.

У реченні дана конструкція функціонує як складний додаток.

Суб'єктна дієприкметникова конструкція також має дві частини (перша - іменник у загальному відмінку або особовий займенник у називному, друга частина складається з дієприкметника, який має відношення до особи або предмета, який згадується у першій частині конструкції.

Суб'єктна дієприкметникова конструкція вживається переважно після слів, які позначають чуттєве сприйняття: to feel, to see, to hear, to find.

He was seen **taking** the money.

A little baby was heard **crying** in the room.

В *номінативній абсолютній дієприкметниковій конструкції* дієприкметник є в предикативних відносинах з іменником в загальному відмінку та з займенником в називному:

My homework done, I went for a walk.

His wallet being empty, he bought nothing.

It being quite early, I didn`t want to get up.

Номінативна абсолютна дієприкметникова конструкція може функціонувати у реченні як:

- Обставина часу, причини, умови:

All tasks completed, I can now have a rest (обставина часу).

Прийменникова абсолютна дієприкметникова конструкція вживається з прийменником “with“, саме тому має таку назву.

У реченні *Прийменникова абсолютна дієприкметникова конструкція* виступає обставиною способу дії або супровідних обставин.

He was standing there, **with his hands crossed, and with his mouth open.**

She was sleeping, **with her eyes closed**.

1.2 Функції дієприкметника в реченні

Participle 1 може виступати у реченні:

- означенням:

The book **being on the table** is mine.

We went to the restaurant **situated in the city centre**.

- обставиною часу, причини, способу дії, порівняння:

Being ill, I didn`t go to the gym (обставина причини).

Having eaten his lunch, he went to the cafe (обставина часу).

- предикативом:

I think their words were **humiliating**.

- частиною складеного присудка:

I saw them **talking** to my sister.

- вставним словом:

Generally speaking, I don`t think it`s a good idea.

Participle 2 виконує такі функції в реченні:

- означення:

They went into the room **perfectly decorated and cleaned**.

- обставина часу, умови, порівняння, поступу:

When asked she was giving very short answers (обставина часу).

If discovered, he will not forgive this (обставина умови).

- предикатив:

When I entered the room, the vase was **broken**.

This museum is **well-known.**

- частина складного додатку:

I want my car **repaired**.

Висновки до першого розділу

Отже, дієприкметник – це безособова форма дієслова, якому належать властивості дієслова, прикметника та прислівника.

Його особливості полягають у тому, що:

1) Дієприкметник має дві форми: просту та складну;
2) Дієприкметник може виконувати різні синтаксичні функції: виступати як означення, додаток, обставина, предикатив, частина складного присудка;
3) Дієприкметник може мати активне або пасивне значення;

4) Дієприкметник використовується для опису дії, стану, характеристики і обставин.

В англійській мові є наступні конструкції з дієприкметником: об’єктна дієприкметникова конструкція, суб’єктна дієприкметникова конструкція, номінативна абсолютна дієприкметникова конструкція, та прийменникова абсолютна дієприкметникова конструкція. В залежності від типу, ці конструкції можуть виступати у реченні обставиною способу дії або супровідних обставин, обставиною часу, дії, або умови.

РОЗДІЛ ІІ. Особливості вживання дієприкметника й дієприкметникових зворотів у новинних повідомленнях міжнародних організацій

2.1. Прес-реліз як оперативно-новинний жанр

Прес-реліз — це надважливий засіб отримання інформації, основний підхід у формуванні паблісіті організації. Прес-релізом можна назвати майже будь-яку текстову новинну інформацію, що виходить від організації і призначена для ЗМІ.

Як правило, прес-релізи не обмежуються одним реченням, а складаються з декількох абзаців, щоб якомога краще розкрити суть новини і надати контекст. Зазвичай стандартний прес-реліз складається з заголовку (має зацікавити читача), першого абзацу (тобто головна інформація події або новини), другого абзацу (додаткові деталі, контекст, наслідки події), третього абзацу (думки інших експертів в тій чи іншій галузі, які можуть підтвердити правдивість подій), заключного абзацу (тут має йтися про головні переваги продукту або сервісу) та контактної інформації (ім'я, посада, електронна пошта, телефон).

2.2. Вживання дієприкметників і дієприкметникових зворотів у текстах прес-релізів міжнародних організацій

Розглянемо вживання дієприкметників та дієприкметникових зворотів у текстах прес-релізів міжнародних організацій на прикладі новин ООН:

*1)"The challenges **facing the Americas** call for ambitious, innovative, and principled cooperation among all stakeholders," the agencies said.* - в цьому реченні, ***facing*** є дієприкметником теперішнього часу активного стану (Participle 1) та функціонує як означення в реченні, адже він уточнює та дає додаткову інформацію щодо іменника "*challenges".*

*2) "The challenges **presented by the movement of refugees** and migrants cannot be solved by any country in isolation," they said.* - в цьому реченні

presented є дієприкметником минулого часу активного стану (Participle 2), та функціонує як означення, адже доповнює та уточнює іменник "*challenges".*

3) The UN 2023 Water Conference closed on Friday with the adoption of the Water Action Agenda, a "milestone" ***action plan containing almost 700 commitments*** *to protect "humanity's most precious global common good".[13]* - в цьому реченні ***containing*** виступає дієприкметником теперішнього часу активного стану та функціонує як означення в реченні. Цей дієприкметник уточнює та дає більше інформації щодо іменника ***action plan.***

4)"The war has taken a heavy toll on civilians, ***with acts of hostilities killing groups of individuals*** *and in some cases multiple members of the same families at once", the summary states.[13]*

В цьому реченні **with acts of hostilities killing groups of individuals** виступає Незалежною дієприкметниковою конструкцією та функціонує як обставина способу дії в реченні.

5) People should reduce the sweetness of the diet altogether, ***starting early in life****, to improve their health.*

В цьому ж реченні ***starting early in life*** виступає дієприкметником теперішнього часу активного стану та функціонує як обставина часу в реченні.

6) WHO's recommendation does not apply to personal care and hygiene products ***containing non-sugar sweeteners*** *- such as toothpaste, skin cream, and medications - or to low-calorie sugars and sugar alcohols (polyols), which are sugars or sugar derivatives* ***containing calories****, and are not considered NSS.*

В цьому реченні ***containing*** виступає дієприкметником теперішнього часу активного стану та функціонує як означення в реченні.

7) This signals that policy decisions ***based on the WHO recommendation may require significant discussion in specific contexts****, linked for example to the extent of consumption in different age groups, from country to country.*

В цьому реченні ***based*** виступає дієприкметником минулого часу активного стану (Participle 2) та функціонує як означення в реченні.

8) Over one third of the world's working women are ***employed*** *in agrifood systems, which include the production of food and non-food agricultural products, as well as related activities from food storage, transportation and processing to distribution.*

В цьому реченні ***employed*** виступає дієприкметником минулого часу пасивного стану (Participle 2) та функціонує як предикатив в реченні.

9) FAO points out that discriminatory social norms reinforce gender barriers to knowledge, resources and social networks – ***holding women back*** *from making an equal contribution in the agrifood sector.*

В цьому реченні ***holding*** виступає дієприкметником теперішнього часу активного стану та функціонує як обставина способу дії в реченні.

10) The United Nations gender-focused agency, UN Women, has outlined some of the most urgent issues ***facing women*** *including human rights, genital mutilation and using sex as a weapon of war.*

В цьому реченні ***facing*** виступає дієприкметником теперішнього часу активного стану та функціонує як означення в реченні.

Висновки до другого розділу

Проаналізувавши 22 новини ООН, частина аналізу з якими наведена вище, можна дійти висновку, що дієприкметники та дієприкметникові конструкції є надзвичайно поширеними в діловій комунікації, а саме в прес-релізах. В залежності від контексту, вони виражають різні часові відношення: для позначення дії, яка є одночасною з іншою дією, або передує їй.

З результатів дослідження можна побачити, що дієприкметники та дієприкметникові конструкції можуть виконувати різні функції у реченні. Дуже часто вони виступають означенням. Крім того, вони також можуть виступати різними видами обставин. Наприклад, обставина часу, умови, порівняння, поступу, причини, способу дії, порівняння. Тобто, дієприкметник уточнює де саме, коли, чому та як відбулася та чи інша подія.

ВИСНОВКИ

У роботі в першу чергу приділяється увага дієприкметнику як такому та його особливостям, що й було описано у першому розділі моєї курсової роботи.

Було визначено, що дієприкметник – це безособова форма дієслова, якому належать властивості дієслова, прикметника та прислівника.

В англійській мові дієприкметники мають категорію часу, стану та виду. Також вони можуть виконувати різноманітні функції в реченні (означення, різних типів обставини, предикатива, частини складеного додатка). Крім того, дієприкметники можуть бути частиною більш складних структур, а саме дієприкметникових конструкцій: об’єктної дієприкметникової конструкції, суб’єктної дієприкметникової конструкції, номінативної абсолютна дієприкметникової конструкції, та прийменникової абсолютної дієприкметникової конструкції.

Було визначено, що дієприкметники та конструкції з ними виконують різні синтаксичні функції, та роблять текст зрозумілішим та інформативнішим. Найчастіше вони виконують функцію означення, який уточнює іменник та додає інформацію. Як вже було зазначено у висновках до другого розділу, дієприкметник та дієприкметникові конструкції також виступають обставиною мети, часу, способу дії, порівняння, предикатива, частиною складного додатку.

RESUME

The research paper is devoted to the functioning of the Participle and the participial constructions in the texts of press releases of international organisations. The paper discusses morphological and syntactic functions of the Participle in the English language and the peculiarities of the use of the Participle and the Participial constructions in the texts of press releases of international organisations.
During the study, it was established that the Participle and the Participial constructions are important components of press releases, as they help a text to be concise, understandable and more informative. According to the research, the Participle and the Participial constructions perform different functions in a sentence, namely: an attribute, an adverbial modifier of time, place, cause, manner, attendant circumstances, of condition and comparison, as well as a predicative, and a part of a complex object.

The term paper consists of an introduction, two sections, a conclusion, a resume and a list of the literature used.

In this term paper:

Pages – 19;

The list of sources of literature: 33.

Keywords: *participle, participial construction, press release, functions.*

РЕЗЮМЕ

Ця курсова робота присвячена функціонуванню дієприкметників та дієприкметникових конструкцій в текстах прес-релізів міжнародних організацій. У роботі йдеться про морфологічні та синтаксичні функції дієприкметника в англійські мові та особливості вживання дієприкметника та дієприкметникових конструкцій в текстах прес-релізів міжнародних організацій.

Під час аналізу було досліджено, що дієприкметник та дієприкметникові конструкції є важливими компонентами прес-релізів, тому що вони роблять текст точнішим, зрозумілим та інформативнішим. Згідно аналізу, дієприкметник та дієприкметникові конструкції виконують різні функції в реченні, а саме вони можуть виступати: означенням, обставиною часу, місця, причини, способу дії, супровідних обставин, умови, порівняння, а також предикативом та частиною складного додатку.

Курсова робота складається зі вступу, двох розділів, висновку, резюме та списку використаної літератури.

У цій курсовій роботі:

Сторінок – 20;

Джерел використаної літератури: 33.

Ключеві слова: дієприкметник*, дієприкметникова конструкція, прес-реліз, функції.*

СПИСОК ВИКОРИСТАННОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Вежель Л. М. Сучасна концепція пресрелізу як PR-тексту. / Київ: наук. журн. «Інформаційне суспільство», 2014. вип. 19. 47-49 с.

2. Верба, Л. Г., Верба, Г. В. (2006). Граматика сучасної англійської мови. Київ: ТОВ “ВП Логос-М”.

3. Кондратенко Н. В. Інформаційні мовленнєві жанри українського політичного дискурсу. Актуальні проблеми філології та перекладознавства. 2019. вип. 16.

4. Прес-реліз. Літературознавча енциклопедія: у 2 т. / авт.-уклад. Ю. І. Ковалів. \ Київ: ВЦ «Академія», 2007. Т. 2: 268 с.

5. Прес-реліз. Юридична енциклопедія: у 6 т. / ред. кол.: Ю. С. Шемшученко (відп. ред.) [та ін.]. / Київ: Українська енциклопедія ім. М. П. Бажана, 2003. Т. 5: 736 с.

6. Прес-реліз (press release). URL : https://jak.koshachek.com/articles/pres-reliz-press-release.html

7. Устинова О. О. Проблеми дієприкметника II у сучасній англійській мові. 2001.

8. Aarts, B. (2011). Oxford modern English grammar. Oxford University Press.

9. Alexander L. G. Longman English Grammar. Longman, 2003. 362 p.

10. Betty S. Azar, Stacy A. Hagen. Understanding and using English Grammar. Pearson Education ESL, 2016.

11. Brown, D. Press; Release PR / D. Brown, 2008. URL : http://www.pressreleasepr.com. (дата звернення 11.11.2021)

12. Butterfield, J. (Ed.). (2015). Fowler’s dictionary of modern English usage (4th ed.). Oxford University Press.

13. Catenaccio, Paola. (2008). Press Releases as a Hybrid Genre: Addressing the Informative/Promotional Conundrum. Pragmatics; Vol 18, No 1, 2008.

14. Cohen S. The Manufacturing of News: Social Problems, Deviance and the Mass Media / S. Cohen. London: Constable, 1973. 383p.

15. Crystal, David. (2008). A Dictionary of Linguistics and Phonetics (6th ed.), pp. 351-352. Malden, MA: Blackwell Publishing.

16. Eastwood J. (2002) Oxford Guide to English Grammar. Oxford University Press, 446 p.

17. Evans Virginia, Dooley Jenny. New Round-up 6: English Grammar Practice.Pearson Longman, 2011.

18. Garner, B. A. (2016). Garner's modern English usage (4th ed.). Oxford University Press.

19. GrammarWay. (2016-2023). Participle. Інтернет ресурс. URL: https://grammarway.com/ua/participle

20. Hewings M. (2005) Advanced Grammar in Use. Cambridge University Press, 119 p.

21. House J. Translation quality assessment. A model revisited. Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. 207 p.

22. Huddleston, Rodney. (2002). In Rodney Huddleston & Geoffrey K. Pullum (Eds.), The Cambridge Grammar of the English Language. 78-81 pp. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

23. Intertextuality / ed. by Heinrich F. Plett. Berlin ; N.Y.: de Gruyter, 1991. 269 p.

24. Kobyakova I., Mishchenko A. Grammatical Aspects of Translation. Філологічні трактати, Т. 10, № 2. 2018. С. 60–66. URL : http://surl.li/axefh (дата звернення 18.11.2021)

25. Lemish, N., Kravtsova, Yu., Tolcheyeva, T. (2022). English predicative constructions: structure and types. Scientific Journal of National Pedagogical Dragomanov University. Series 9. Current Trends in Language Development, 23, 25–40 pp.

26. Levin, D. A complete guide to writing an effective press release. URL: https://www.marketingdonut.co.uk/pr/writing-a-press-release/acomplete-guide-to-writing-an-effective-press-release (дата звернення 18.11.2021)

27. Norman Coe. Oxford living grammar: Intermediate, Oxford University Press, 2012.

28. Oxford English Dictionary.

29. SIL Glossary of Linguistic Terms.

30. UN news. Інтернет-ресурс. URL: https://news.un.org/en/story/

31. Yemelyanova, O., Novitchenko, V. Linguopragmatic features of the modern news release. Науковий вісник міжнародного гуманітарного університету. Серія Філологія. 2021. № 49 (1). С. 58–61. URL: https://essuir.sumdu.edu.ua/handle/123456789/85670 (дата звернення 15.11.2021).

32. Yule G. Explaining English Grammar. Oxford University Press. (1998) 350 p.